

英汉对照



OBAMA

一个真实的美国总统

A Real American President

梁安滨 编著

[美] Rory Zimmerman 审校

奥巴马的生活记忆

 中国宇航出版社

OBAMA

一个真实的美国总统

奥巴马的生活记忆

梁安滨 编著

[美] Rory Zimmerman 审校



中国对外翻译出版公司

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

奥巴马的生活记忆/梁安滨编著.—北京：中国
宇航出版社，2010.7

(一个真实的美国总统)

ISBN 978-7-80218-750-4

I. ①奥… II. ①梁… III. ①英语—汉语—语言读物
②奥巴马, B.—演讲—文集 IV. ①H319.4: D

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第110202号

策划编辑 凌子 封面设计 03工舍
责任编辑 凌子 责任校对 高扬

出版 中国宇航出版社
发行

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 16.5 字数 385千字

书号 ISBN 978-7-80218-750-4

定价 28.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

A black and white photograph of Barack Obama smiling, wearing a dark sweater over a collared shirt. To his left is a white circular graphic containing the handwritten slogan "Yes We Can." The background is a pattern of small white stars on a dark grey field.

Yes We Can.

前言

Preface

奥巴马是美国第44任总统，也是首位拥有黑人和白人血统，童年在亚洲成长的美国总统。与不同地方、不同文化背景的人共同生活过的奥巴马，以其独特的经历背景和非凡的个人魅力，使他成为全球许多民众都喜爱的美国男人。

“一个真实的美国总统”系列丛书是一套从多角度认识奥巴马的中英文对照读物，共4个分册，分别是《奥巴马的生活记忆》、《奥巴马的人生之旅》、《奥巴马的演讲魅力》以及《奥巴马直面金融危机》。

《奥巴马的生活记忆》讲述了奥巴马和家人的生活故事，本书基本涵盖了奥巴马的家庭、衣食住行、亲朋好友、兴趣爱好以及在白宫生活等各个方面的内容。奥巴马的家庭生活和普通人没什么两样，每天按时起床共进早餐和晚餐，晚上还要哄孩子入睡。他的两个女儿没有因为父亲是总统就变成了公主，还是要做一些家务。书中记录了家人温馨甜蜜、感人肺腑的一幕一幕，记录了那一份血浓于水的亲情。让读者感受到了真实而平易近人的奥巴马。

《奥巴马的人生之旅》讲述了奥巴马如何磨砺意志，如何智慧地学习工作，凭着远大的志向，开创自己的精彩人生到走向成功的真实感人故事。本书从奥巴马的童年谈起，生动地记录了奥巴马的学校生涯、初入社会、踏入政坛、参加大选、成为总统的整个人生历程。奥巴马出生在美国堪萨斯州的肯尼亚人家庭，2岁那年的父母离异使他辗转夏威夷和印度尼西亚。长大后，他曾经参加社区组织工作，服务选民，帮助社会下层民众，逐步进入政界，凭借在2008年总统大选中的优异表现，奥巴马成为了全球最具影响力的美国总统。奥巴马的人生是一部活着的传奇，阅读奥巴马的人生就是在重温一个平凡人的美国梦。人们可以从他的人生中解读出成功的奥秘，他也将成为无数不甘平凡者的励志榜样。

《奥巴马的演讲魅力》题材来源于奥巴马在重大场合发表的17篇演讲，自他踏入政坛之日起，权力之路就已经向他展开。奥巴马用激情、智慧和口才去征服和感动全美国人民。作为一位非裔美国人、一位参议员、一位律师、一位

父亲、一位美国总统，奥巴马在演说中叙述了个人的成长经历、价值取向、对战争对金融危机对医疗改革的态度，并就政治和社会方面的诸多问题提出了多项改革方案。他的演讲传达了变革的强大决心，呼吁大众充满希望地去分担社会责任，表现出他冷静的头脑和明智的判断力。他的演讲逻辑缜密，激情澎湃，震撼人心。他的演讲用词清新，语言生动，铿锵有力。他的演讲感染了全体美国人，大众评价其为肯尼迪之后最善于演讲的总统。

《奥巴马直面金融危机》是以奥巴马应对金融危机为主题，讲述了奥巴马对待金融危机的态度、救市措施、宏观决策，以及美国产业受金融危机的影响和对未来的展望。金融危机是奥巴马上任后的首要难题，耀眼的光环背后，乃是国民殷切的目光，期待着一位领袖能鼓舞士气，引领美国走出经济的寒冬与民心的萧瑟。面对困难，奥巴马知难而上，勇于变革，短时间内大胆出台各项救市政策，同时针对金融制度漏洞出台多项严厉措施。他号召全球团结应对金融危机，并积极奔走各地，促成应对金融危机峰会的召开。奥巴马的各项措施取得了阶段性成果，他在金融危机中的表现也为自己的总统之路奠定了坚实的基础。

“一个真实的美国总统”系列是一套极具价值的人生励志读物。书中奥巴马的生活温情和睦充满关爱；奥巴马的人生奋斗不息，一步一个脚印；奥巴马面对金融危机果敢而沉着；奥巴马的演讲凝练而富有感染力等令人感动的点点滴滴，能迅速提高您对生活的感知，让您以更积极的态度去面对人生、家庭、生活、工作和学习，并自信地面对生活中的每一天。

编者

2010年4月15日

于北京公寓



The Warm Family

温暖家庭

- 01 | *Obama's Grandfather Stanley*
奥巴马的外祖父斯坦利 001
- 02 | *Obama's Grandmother Madelyn*
奥巴马的外祖母梅德林 004
- 03 | *Obama's Mysterious Father*
奥巴马那神秘的父亲 007
- 04 | *Obama's Mother Who Is Always Searching for Something*
奥巴马那不断追寻的母亲 010
- 05 | *Michelle, Obama's Guiding Star*
米歇尔，奥巴马的启明星 013

06	Obama's Life in Indonesia 奥巴马的印尼生活	016
07	Obama's the First Dog Bo 奥巴马的第一狗——波儿	019
08	Obama's Letter to His Daughters 奥巴马给女儿们的信	022
09	Obama's Half-sister 奥巴马同母异父的妹妹	025
10	Support from Obama's Sister 奥巴马妹妹的支持	028
11	Obama's Half-brother in China 奥巴马的同父异母弟弟在中国	031
12	Obama's Mother in-law Robinson 奥巴马的岳母罗宾逊	034

Aspects of Life

衣食住行

13	Obama's Family Economics and Finances 奥巴马的家庭经济与财务	037
----	--	-----

- 14 | *How Obama Balances Work and Life*
奥巴马如何平衡工作与生活 040
- 15 | *Hartmarx—Obama's Choice*
哈特马克斯, 奥巴马的选择 043
- 16 | *Obama's Fashion Wife and Obama*
奥巴马和他的时尚夫人 046
- 17 | *Obama's Old Watch and New One*
奥巴马的旧手表和新手表 049
- 18 | *Obama's Old Car for Sale on eBay*
在易趣上拍卖的奥巴马的旧车 052
- 19 | *Obama's Inner Furnishing*
奥巴马的室内陈设 055
- 20 | *Obama's Vehicle—New Presidential Limousine*
奥巴马的座驾——新陆军一号 058
- 21 | *Obama Is Pizza Lover*
奥巴马是比萨爱好者 061
- 22 | *Obama's Favorite Restaurants*
奥巴马最爱的餐厅 064
- 23 | *Obama Can Cook, But His Wife Can't*
奥巴马会做菜, 但夫人不会 067

24		<i>Obama's Unusual Birthday</i> 奥巴马不一样的生日	070
25		<i>Obama's Valentine's Day in Chicago</i> 奥巴马在芝加哥过情人节	073
26		<i>Obama's Wedding Anniversaries</i> 奥巴马的结婚周年纪念	076
27		<i>Obama's Gorgeous Holiday</i> 奥巴马的奢华假期	079
28		<i>Obama's Christmas in Hawaii</i> 奥巴马在夏威夷过圣诞	082
29		<i>Obama Visit the Forbidden City</i> 奥巴马游故宫	085
30		<i>Obama Tours the Great Wall</i> 奥巴马登万里长城	088
31		<i>Obama Visits Pyramids</i> 奥巴马走访金字塔	091
32		<i>The Obamas Tour Paris</i> 奥巴马一家游巴黎	094

People Around

亲朋好友

- 33** | *Bush's Consideration About Obama*
布什对奥巴马的关怀 097
- 34** | *Assistance from Hilary Clinton to Obama*
希拉里对奥巴马的帮助 100
- 35** | *Obama's Good Friend and Partner—Vice President Joe Biden*
奥巴马的好友兼搭档——副总统乔·拜登 ... 103
- 36** | *The President's Long Time Friend—David Axelrod*
总统的长期伙伴——大卫·阿克塞尔罗德 ... 106
- 37** | *Obama's Close Friend Eric Whitaker*
奥巴马的密友埃里克·维塔克 109
- 38** | *Obama's Pal Friend Nesbitt*
奥巴马的死党尼斯比特 112
- 39** | *Obama's Extraordinary Friendship with Edward Kennedy*
奥巴马和爱德华·肯尼迪非同寻常的友谊 ... 115
- 40** | *Obama's Idol Abraham Lincoln*
奥巴马的偶像亚伯拉罕·林肯 118
- 41** | *Obama's Keeper Valerie Jarrett*
奥巴马的守护者瓦莱丽·贾勒特 121

- 42 | *The First Barber Zariff for Obama*
奥巴马的第一理发师扎立夫 124
- 43 | *Obama's Daughters' Idol Miley*
奥巴马女儿们的偶像麦莉 127
- 44 | *Obama's Super Fans*
奥巴马的铁杆粉丝们 130
- 45 | *Obama's Favorite Star Beyonce*
奥巴马喜欢的明星碧昂丝 133
- 46 | *Obama's Days in Hawaii*
奥巴马在夏威夷的时光 136

Social Life

社会生活

- 47 | *Obama Is Left-hander*
奥巴马是左撇子 139
- 48 | *Obama's Life in Harvard*
奥巴马的哈佛岁月 142
- 49 | *Obama's Mysterious Life in Columbia University*
奥巴马在哥伦比亚大学的神秘生活 145

- 50 | *Obama's High-tech Campaign*
奥巴马的高科技竞选 148
- 51 | *Obama's Work in Chicago*
奥巴马的芝加哥工作历程 151
- 52 | *Obama's Audacity of Hope*
奥巴马之无畏的希望 154
- 53 | *Obama's Wining Nobel Peace Award*
奥巴马获得诺贝尔和平奖 157
- 54 | *Obama: Be Careful of What You Post on Facebook*
奥巴马：在脸谱网上发布信息需谨慎 160
- 55 | *Obama: No Official Statement for M's Death*
奥巴马：不对迈克尔·杰克逊之死发表
官方声明 163
- 56 | *Obama's Charitable Giving*
奥巴马的慈善投资 166
- 57 | *Obama's Passion for Basketball*
奥巴马的篮球情结 169

Wide Interests

爱好广泛

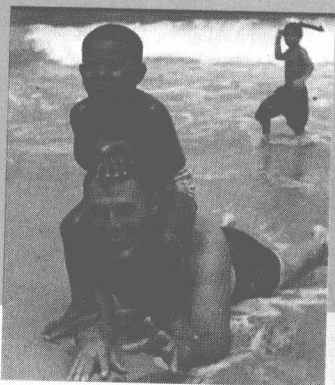
- 58** | *Obama's Watching Super Bowl*
奥巴马观看橄榄球超级碗 172
- 59** | *Obama's First Pitch in MLB*
奥巴马为MLB投开场球 175
- 60** | *Obama Knows Hockey*
奥巴马了解冰球 178
- 61** | *Obama's Growing Passion for Golf*
奥巴马日渐喜欢高尔夫 181
- 62** | *Obama Was Ping-pong Vanguard*
奥巴马曾是乒乓球先锋 184
- 63** | *Obama Learns Fly Fishing*
奥巴马学飞钓 187
- 64** | *Songs in Obama's iPod*
奥巴马iPod里的歌 190
- 65** | *Obama Is a Movie Guy*
奥巴马是个电影迷 193
- 66** | *Obama Go to Broadway*
奥巴马观看百老汇 196

- 67 | *Obama—The Fittest President*
奥巴马是身材最棒的总统 199
- 68 | *Obama's Reading List*
奥巴马的阅读书单 202
- 69 | *Obama—New Writing Model*
奥巴马是新写作典范 205
- 70 | *Both Obama's Wife and Obama Love Stevie Wonder*
奥巴马和夫人都爱史蒂夫·旺达 208

Life in White House 白宫生活

- 71 | *Obama's Star-studded Inaugural Celebration*
奥巴马星光熠熠的就职典礼 211
- 72 | *Obama's First Full Day in White House*
奥巴马上任第一天 214
- 73 | *Obama Changes the Style of White House*
奥巴马改变白宫风格 217
- 74 | *Life for Obama's Daughters in His Presidency*
奥巴马女儿们在他任内的生活 220

- 75 | *Obama's Entertaining in the White House*
奥巴马在白宫的娱乐活动 223
- 76 | *Obama's Barbecue on Father's Day*
奥巴马在父亲节开烧烤会 226
- 77 | *Obama Pardons in Thanksgiving*
奥巴马在感恩节的赦免 229
- 78 | *Obama's Halloween in White House*
奥巴马的白宫万圣节 232
- 79 | *Obama's White House Easter*
奥巴马的白宫复活节 235
- 80 | *Obama Lights the Christmas Tree*
奥巴马点亮圣诞树 238
- 81 | *Obama's Wife Sets up Vegetable Garden in White House*
奥巴马的夫人在白宫种菜 241
- 82 | *Obama: I Love My Blackberry*
奥巴马：我爱我的黑莓 244
- 83 | *Obama Travels by Ari Force One*
奥巴马乘空军一号旅行 247



01

Obama's Grandfather Stanley

奥巴马的外祖父斯坦利

斯坦利·邓纳姆(1918年3月23日~1992年2月8日)是美国总统巴拉克·奥巴马的外祖父。奥巴马从10岁起由住在夏威夷檀香山的斯坦利和其妻子梅德琳抚养。

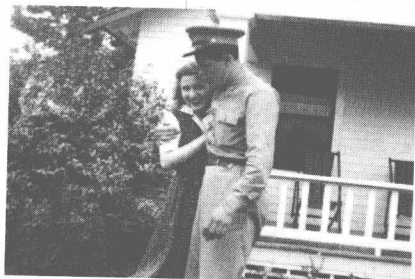
斯坦利·邓纳姆是老拉尔夫·邓纳姆和露丝·亚莫的第二个孩子,他们来自堪萨斯州威奇托。他父亲的祖先在19世纪40年代定居在印第安纳的肯普顿。

斯坦利·邓纳姆有着英国和其他欧洲国家的血统,他的祖先们曾于17和18世纪期间在美洲殖民地定居。

第一个在美国出生的斯坦利人是1640年出生在马萨诸塞州纽伯里的乔纳森·邓纳姆。

邓纳姆家族从事石油业。拉尔夫和露丝·亚莫在威奇托弗朗西斯西街的家里结婚。然后,他们在威奇托市中心的

Stanley Dunham (March 23, 1918–February 8, 1992) was the American **maternal** grandfather of Barack Obama, the President of the United States. He and his wife Madelyn helped raise Barack from age 10 in **Honolulu, Hawaii**.



Stanley Dunham was the second child of Ralph Dunham, Sr. and Ruth Armour, from Wichita, **Kansas**. His father's **ancestors** settled in **Kempton, Indiana** in 1840s.

Stanley Dunham's **heritage** consists of English and other Stanley European ancestors who settled in the American **colonies** during the 17th and 18th centuries.

Stanley's first ancestor to be born in the United States was Jonathan Dunham, born in Newbury, **Massachusetts** in 1640.

The Dunhams were involved in the oil industry. Ralph and Ruth Armour were married in a home on S. St. Francis, Wichita. They then opened The

maternal *adj.* 母方的, 母系的
Honolulu *n.* 火奴鲁鲁(又译檀香山)
(美国港市)

Hawaii *n.* 夏威夷〔美国州名〕
Kansas *n.* 堪萨斯〔美国州名〕
ancestor *n.* 祖先, 祖宗

settle *v.* 定居, 侨居
Indiana *n.* 印第安纳〔美国州名〕
heritage *n.* (长子)继承权
consist *v.* 由……组成
colony *n.* 殖民地
Massachusetts *n.* 马萨诸塞〔旧译麻省, 美国州名〕

一个真实的美国总统

奥巴马的生活记忆

Travelers' Cafe on William Street in downtown Wichita. The business was **sandwiched** right between the old **firehouse** and the old Wichita City Hall. At age 8, Stanley discovered his mother's body after she had **committed suicide**. Following his mother's suicide, his father **abandoned** the family and Stanley and his older brother——Ralph, were sent to live with their maternal grandparents in El Dorado, Kansas. A **rebellious teenager**, he **punched** his high school **principal** and was kicked out of school, spending some time **drifting**. Described as “gregarious, friendly, **impetuous**, challenging and loud”, he was a furniture salesman “who could charm the legs off a couch”. Stanley married Madelyn on May 5, 1940.



威廉街开了间旅行者咖啡厅。咖啡厅刚好夹在旧消防站和旧威奇托市政厅之间。斯坦利8岁时发现了母亲自杀身亡后的尸体。随后他的父亲抛弃了家庭。斯坦利

和他的哥哥拉尔夫被送给住在堪萨斯州埃尔多拉多的外祖父母抚养。他是个叛逆的少年，殴打了高中的校长后被赶出学校，游荡了一段时间后，他成为了一名家具推销员，被形容为“合群、友好，爱冲动、挑战和叫嚷”、“魅力能够勾断沙发腿”。1940年5月5日斯坦利和梅德琳在加利福尼亚州结婚。

During World War II, on January 18, 1942, at Fort Leavenworth, Kansas, Stanley Dunham enlisted as a **private** in the US Army. He served with the 1830th Ordnance Supply and **Maintenance Company, Aviation**. During D-Day, this unit helped to support the 9th Air Force. They were **deployed** in France six weeks after D-Day.

第二次世界大战期间，斯坦利·邓纳姆于1942年1月18日在堪萨斯州的利文沃思堡以二等兵的身份被招入美国陆军。他在航空兵第1830军械供应和维修连服役。该单位在D日曾支援过第九航空队。诺曼底登陆6周后，他们被部署在法国。

Stanley's older brother Ralph, **great-uncle** to Obama, landed at Normandy's Omaha Easy Red beach on **D-Day** plus four. Before the **Invasion** of

斯坦利的哥哥拉尔夫，也就是奥巴马的大伯，在D日同其他4人一起在诺曼底的奥马哈易红海滩登陆了。在诺曼

café n. [美国] 酒馆，咖啡馆
sandwich v. 把……夹[挤]在(两层[者])中间
firehouse n. 消防站
commit v. 犯(罪等)，干(坏事等)，做(某事)
suicide n. 自杀
abandon v. 遗弃(妻子)，放弃(权利等)
rebellious adj. 有叛变倾向的，企图叛变的
teenager n. (13至19岁之间的)青少年，青少年男女
punch v. 用拳头打，殴打
principal n. 校长
drift v. 漂流，漂移，游荡
gregarious adj. 爱社交的，集体性的

impetuous adj. 激动的，急躁的，冲动的，轻举妄动的，鲁莽的
private n. 列兵，[美陆军、海军陆战队]二等兵，士兵，[英陆军]二等兵
maintenance n. 保管，保存，维护，维修
aviation n. 飞行，航空
deploy v. 部署
great-uncle n. 叔祖父，伯祖父，舅爷爷，姑姥爷
D-Day 诺曼底登陆日
invasion n. 侵入，侵略